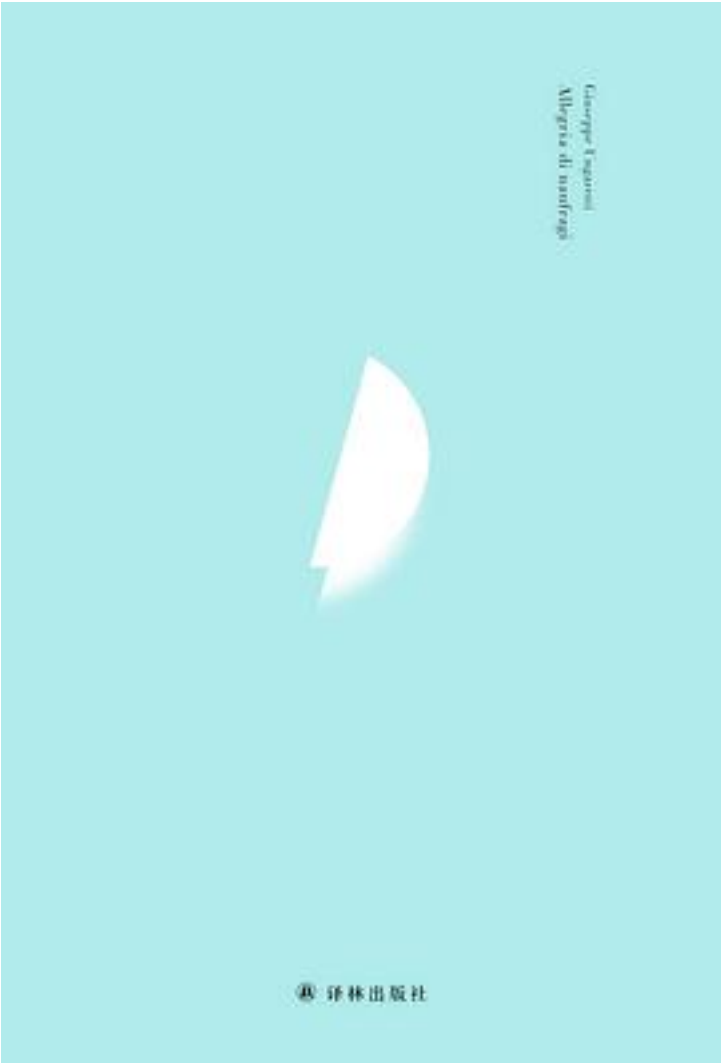


覆舟的愉悦



[覆舟的愉悦_下载链接1](#)

著者:[意] 朱塞培·翁加雷蒂

出版者:译林出版社

出版时间:2018-2

装帧:软精装

isbn:9787544769297

『隐逸在亚平宁的语言炼金师』

※ 一粒发狂的酵母，造就的清澈的奇迹。

◆ 伟大的新颖 + 激进的革新 首次全面译介

“在我的心目中，翁加雷蒂一直是意大利20世纪最伟大的诗人。”

—— 勒内·夏尔

“翁加雷蒂是第一位将真正的形式革新引入到意大利诗歌语言中的诗人。”

—— 孔蒂尼

“他的诗句是粉碎性的，最终单个的词语孤立并凸显出来；在翁加雷蒂那里，每一个词，正如我们目力所及，都是在深渊中长久打捞的结果：诗人有点像潜水员，旨在使事物隐秘的真理重见天日。”

—— 马里内蒂

作者介绍:

朱塞培·翁加雷蒂

(1888-1970)，意大利现代诗人、记者、散文家、评论家。与蒙塔莱、夸西莫多，并称意大利隐逸派诗歌三杰。出生于埃及亚历山大城的一个意大利侨民家庭，后赴巴黎留学。1915年第一次世界大战期间，以普通士兵身份应征入伍。1936年，接受巴西圣保罗大学之邀，前往当地教授意大利语言文学。

早年受法国象征主义、意大利未来主义的影响，但对其进行了转化并纳入到意大利的传统之中，从彼特拉克至莱奥帕尔迪的伟大的抒情诗流派中汲取养分，进行崭新的创作。被视为现代意大利诗歌革新第一人。在早期《被埋葬的港口》《覆舟的愉悦》两部诗集中，诗风简洁短仄，势如闪电，每个音节雷霆万钧，令人猝不及防。意象所至之处，精确俭素的短句击中直觉的顿悟，呈现出强劲而不失澄澈的巨大表现力，表达出介于感官与顿悟之间令人叹为观止的惊奇。

其后，翁加雷蒂摒弃了偏爱的短句，回归意大利传统的十一音节诗句，作品随之转向长诗。时代的灾难，文明的崩塌，个人如覆舟般的命运与第二次世界大战给人类造成的悲剧感相互交织，组成了贯穿翁加雷蒂后期诗歌的主题变奏。在诸如《时间的情感》《一个人的生命》《痛苦》《老人笔记》《一声呐喊和风景》等作品中，这些主题得以清晰地辨识。

与蒙塔莱、夸西莫多一样，翁加雷蒂也是优秀的翻译家。译有莎士比亚、马拉美等人的作品。

译者

刘国鹏，1996年获北京大学哲学系哲学学士学位。2006年获意大利米兰圣心天主教大学天主教会史方向博士学位。2008年于巴黎三大一新索邦大学从事博士后研究。现工作于中国社科院世界宗教研究所，研究领域为现当代中国天主教会史、比较宗教学等。

作品形式涉及学术研究、诗歌、艺术批评等。出版著作：《刚恒毅与中国天主教的本地化》《地中海的婚房》等。译有《日本神学史》（合译）、《圣经的故事》（合译）等。

自研究生时代，翻译外国诗人的著作，先后在《世界文学》《诗刊》《当代国际诗坛》《诗歌月刊》《大益文学》等国内知名文学杂志发表有译自德语、英语和意大利语的保罗·策兰、巴赫曼、阿米亥、翁加雷蒂、萨巴等人的诗歌。

目录: 历史的招魂者 (福尔克·鲍尔蒂纳里)

永恒
厌倦
东方
或许会诞生
非洲的回忆
五月的夜晚
画廊里
悲欢离合
记忆中
沙漠整洁的金色
守夜
今晚
沉默
重量
兄弟们
曾经
我是一个造物
半寐半醒
河流
朝圣
千篇一律
美丽的夜晚
天地
昏昏欲睡
卡尔索的圣玛尔提诺
分离
意大利
告别
覆舟的愉悦
圣诞节
夜晚的石灰岩溶洞
清晨
安眠
远方
享受
另一夜
六月
火焰玫瑰
流浪者
宁静
士兵
孤独的梦
卢卡城
祈祷
哦，夜晚
利古里亚的寂静
回忆非洲
岛屿

湖 月亮 树 夜晚
安魂曲
三月之夜
七月
天后朱诺
八月
一缕空气
一切忧郁
海滨浴场
如同它自己
回声
最后一刻
微风
源泉
两则注释
黄昏的
红与蓝
寂静
宁静的
黄昏
上尉
初恋
母亲
1914—1915年
怜悯
诅咒
时间的意识
第一歌
第二歌
第三歌
第四歌
第五歌
第六歌
贝督因人之歌
谣曲
“当每一缕光线都寂灭”
序曲
哪一声呼号？
不复有重量—给奥托内·罗萨伊
群星璀璨的寂静
若你，我的兄弟
日复一日
苦涩的和弦
你粉身碎骨
还有你，我的河流
穷人的天使
请别再吵闹
大地
听到成为可爱的死者的我的言语
狄多灵魂状态的描述性合唱
诗人的秘密
终曲
你呐喊：我窒息
飞翔

应许之地的最后诗篇
无言的谣曲
永远
夜无时无刻
你的光芒
夜晚迫在眉睫
享受
以灼热
星辰
孤独
给自己的生日祝福—致贝尔托·里奇
1966年9月13日
命运
呼喊
· · · · · (收起)

[覆舟的愉悦_下载链接1](#)

标签

诗歌

意大利

意大利文学

翁加雷蒂

朱塞培·翁加雷蒂

诗

外国文学

诗集

评论

有眼前一亮的，但观念性的幻想偏多，流于空浮

像48页“满血复活”这样的翻译译者是认真的吗。。另外短诗反面都空白的，出版社真的财大气粗。。

问：前面评论里说的真是他吗？

Portinari的序写得不错，由此可见西班牙学术和意大利的差距（见塞尔努达序）。翁和蒙塔莱、夸西莫多并称隐逸派诗歌三杰。就思想源流而言，在巴黎留学时阿波利奈尔和马拉美的影响，由于出生于埃及，诗歌中又多带有非洲意象（如贝都因人）在归国之后又对彼得拉克、莱奥帕尔迪等传统资源进行转化融合，注入自己的诗歌中。早期诗歌简洁，以词为中心，近乎格言，甚至在诗中用来了分音节字（比如渐-次），这一时期的诗歌最喜欢《清晨》：“我破晓，无远弗届”。通过自然之物表达出介于感官与感伤之间的惊奇。后期诗作回归意大利传统的十一音节诗句，肉体的沉沦与引向救赎目标的紧张成为核心张力，此时的诗作有明显的基督教色彩（羊-狼的隐喻），诗歌以其暧昧拽紧了终极与历史背道而驰的矛盾，并讽刺性地将“喜悦”与“覆舟”在诗名中联系在一起。

我破晓，无远弗届。一朵采摘的花和一朵馈赠的花之间，无以言表的虚无。
岁月，谁知道，将会带给我什么别样的恐惧，但是，我依然感觉得到，你近在咫尺，带给我安慰。来吧，在翱翔的风景中，我能让纯真的话语重新发声。
而今，我因畅饮天地而酩酊大醉。
我是一个受伤的人。除了骄傲和善良，我一无所有。在众人中，我感到被放逐。而我却为了他们受苦。大地是赤裸的，女人是多情的，风是强劲的，梦是死的。
我爱你，我爱你，经久不息的心碎。一道幻象就足以使你鼓起勇气。

周末早上读一本这样的诗集是一种享受，意大利隐逸派诗人翁加雷蒂诗集《覆舟的愉悦》，一开始没认出陆智昌的装帧，纸张和排版及配色都好，除去一部分有点法国象征主义和抒情诗外，其他简短的诗句尤其具有雷霆般的力量，仿佛手捧一束闪电，每次翻阅即被击中。

对不起，没太get到

喜欢中前期的作品，缓慢，优雅，冷静，余韵。感觉他的作品越短小，艺术震撼力就越强。可以用“Not with a bang but a whimper”这句话评价其中前期作品。（括号内给Deckard看，并非有意装x，whimper这个词我觉得很难译到原有的感觉，所以原文直接引述，语出《空心人》你大概是知道的）后期作品的宗教情结、人生感悟之类的有些说教意味的诗行让一些作品显得逊色不少。可能变迁和痛苦让人背离了艺术。

排版牛逼了

而今，我啃噬着/空虚/犹如婴儿吮吸着乳房。我不喜欢他的所有长诗（

翁加雷蒂不是一般意义上的好诗人。他是那种仿佛经过天启的有着闪电气质的神圣歌者，常能以最少的言辞暗示最为神秘的途径，以及绝境中的澄明。

朝聖，“夢的凝塊”
“靈魂的重量” 自枕邊轉向窗戶，麻雀填滿了房間 “” 風或許由另一種鹽吹紅了眼睛
“” 狄多靈魂狀態的描述性合唱 “九年，一個封閉的圓 “

在书店花一个多小时看完。之所以没特意买，主要是因为之前看过Allen Mandelbaum、Andrew Frisardi两个英译本，并没发觉隐逸派三杰之一的翁加雷蒂有太大冲击力。当然其实一直以来挺喜欢刘国鹏老师的翻译。

《画廊里》、支配我/宛如一阵/窸窣、《三月之夜》、《七月》、黑夜重新显露/于一掬掌心、使我成为/一抱悬浮的光中的回忆、《时间的意识》、《每一缕光纤都寂灭》、《群星璀璨的寂静》、《狄多灵魂状态的描述性合唱》XV

前半部分还行，好像真的站在硝烟弥漫的战场上，听流淌的血液哀怨哭诉。后半部分垮了，空虚、乏味、言之无物

很一般

前几页几乎颅内高♂潮

每每开始反复吟诵这些词句，便感到有种嵌入骨髓的巨大的甜蜜吞噬，美到心肝儿颤。

前面的诗歌评论写得太好了，“悲剧的舞台，不仅仅代表着乏味（乏味意味着不安，相当于法语里的ennui，是煎熬：一种令人振奋的悬搁和想要逃离的不适状态）、时间（这里不可与历史相混淆，后者只是时间的局部的约减：而时间则是历史之轴，是吞噬亲生孩子的克罗诺斯，同时，亦是“之前”与“之后”的时间，即历史之前，和死亡之后）、贪恋和死亡，而是将之呈现在一个乐观和自信的视角之下……”&
最喜欢《上尉》、《第二歌》、《你呐喊：我窒息》、《飞翔》、《应许之地的最后诗篇》。

有点没味道。

[覆舟的愉悦_下载链接1](#)

书评

1.
真正伟大的诗人是没有可比性的。你如何去颉颃两位具有高度艺术感染力，然而风格却有天壤之别的大师呢？这似乎陷入了文学批评的一个死胡同。
但就算两个诗人的风格、题材、个性各有千秋，他们修辞上的相似，亦即技巧上的异曲同工，却可以引申出很多问题。在这部《覆舟的愉悦...

第一次读到翁加雷蒂是大学时偶然读到《宁静》，钱鸿嘉译本。宁静
葡萄熟了，田地已经耕耘，山峦上再也没有一丝白云。夏日的镜面上扬起灰尘，
还投下了阴影。从晃动的手指间望去，它们的光线那么遥远，又那么明净。
我心中最后的创痛，也随燕子一起飞逝消隐。这首诗看似...

[覆舟的愉悦_下载链接1](#)